

“Dice Bernardo a Cristo que un Portero al Papa”

Indagaciones Multi-Autorales a partir de la reescritura hispánica de un soneto de Burchiello en un manuscrito florentino

Alan Joaquín Pérez Medrano (Berlin)

RESUMEN: El manuscrito Magliabecchiano VII, 353 de la Biblioteca Nacional de Florencia en su variedad antológica contiene un texto peculiar en lo que respecta al *corpus* de Burchiello (1409–1449) quien encarna una de las más importantes figuras de la poesía cómica italiana y del *Quattrocento* toscano. El mencionado texto testimonia una reescritura poética, en lengua española, de uno de los sonetos del poeta florentino (Fucilla, 1960). Si bien la imitación de dicho estilo es prolífica en diferentes momentos de la literatura italiana, será interesante observar y analizar en qué modo los textos “burchiellescos” se relacionan también con el contexto hispánico y en el contexto de la discusión teórica general respecto las funciones autorales (Jannidis, 2003) considerando también las implicaciones inherentes al análisis contemporáneo de textos antiguos.

ZUSAMMENFASSUNG: Das Manuskript Magliabecchiano VII, 353 der Nationalbibliothek von Florenz enthält innerhalb seiner vielfältigen Anthologien einen besonderen Text des Korpus von Burchiello (1409–1449) betreffend, der eine der wichtigsten Figuren aus der italienischen Komik und des toskanischen Quattrocento aufleben lässt. Der erwähnte Text zeugt von einer poetischen Neufassung eines Sonetts des florentinischen Dichters in spanischer Sprache (Fucilla, 1960). Zwar ist die Nachahmung dieses Stils durch die italienische Literaturgeschichte hinweg bekannt, aber es lohnt doch zu analysieren wie sich die ‚burchiellesken‘ Texte auf den hispanischen Kontext beziehen und wie in diesem Kontext die Frage der Autorfunktion (Jannidis, 2003) diskutiert werden kann. Dabei sind die zwangsläufigen Einschränkungen zu beachten, die eine aktuelle Analyse von alten Texten mit sich bringen.

PALABRAS CLAVE: Burchiello; Poesía cómica italiana; Quattrocento italiano; Magliabecchiano VII; Autorialidad; Jannidis, Fotis; Fucilla, Joseph

SCHLAGWÖRTER: Burchiello; Italienische Komik; Quattrocento; Magliabecchiano VII; Autorfunktion; Jannidis, Fotis; Fucilla, Joseph

En 1960 en la revista *Romance Notes* Joseph Fucilla presentaba un estudio donde fue puesta en análisis la breve tradición textual (compuesta de seis versiones) del soneto con el incipit “Dixo un portero al Papa, aquí ha llegado”. Todos y cada uno de los textos de esta pequeña tradición fueron reconocidos como anónimos. En realidad, son marcas externas las que nos proporcionan

información adicional sobre cada una de las versiones, dicha información trata incluso de la suerte de algunos de los manuscritos, pero más concretamente proporciona pistas sobre cierto carácter antológico en la configuración general de los manuscritos que contienen alguna versión del soneto en cuestión. Es interesante la presencia de títulos como por ejemplo: “Bariedad de Sonetos recocidos de diferentes autores por Ignacio de Toledo, año 1627” o también otras marcas de posteriores investigaciones filológicas, por ejemplo, los “273 Sonetos” que habrían sido agrupados por el filólogo francés Foulché-Delbosch. Así pues, la pertenencia de nuestro soneto a un programático *corpus* de Autor no es una de sus características. La única información relativa a la autoría del soneto la brinda el manuscrito perteneciente al fondo Magliabechiano (Manuscripto VII, 353) de la Biblioteca Nacional de Florencia.¹ Mediante una nota al margen, igualmente anónima, se reconoce en el rimador toscano Domenico di Giovanni *detto il Burchiello* la “fuente” original de nuestro soneto, concretamente con el soneto “Dice Bernardo a Cristo: E’ c’è arrivato”. En su ensayo Fucilla presentó interesantes hipótesis respecto a la génesis de la pequeña matriz textual en castellano, de entre ellas resulta significativo mencionar que el soneto del fondo Magliabechiano, junto con aquel de la Biblioteca Matritense, pudieran constituir la base de la tradición.² Además Fucilla confrontó la matriz de sonetos en castellano con su correlativa fuente italiana:

CLXXX (FD 180: L1 L2 Mg7 Ag’ Mrc2)

Dice Bernardo a Cristo: “E’ c’è arrivato,	
Signor mie caro, un peccator cotale:	2
arso egli ha chiese e rubato spedale,	
uomo micidiale egli è sempre stato;	4
e tutto il tempo suo t’ha bestemmiato	
sforzò la madre e fatto ha ogni male,	6
uccise un prete la notte di Natale.	
Potrebbesi purgare il suo peccato?”	8

¹ “The poem in question is to be found in the Magliabechiano Manuscript, VII, 353, in the Biblioteca Nazionale in Florence, substantial anthology of a miscellaneous character. An anonymous annotator has, as a matter of fact, detected the Burchiello source and so indicates it in a marginal notation”. Joseph Fucilla, “Variations of a Spanish Adaptation of a Burchiello Sonett”, *Romance Notes* 1, No. 2 (Spring, 1960): 146–50.

² Cfr. Fucilla, “Variations”, 150.

A san Bernardo rispondeva Cristo:
 “Non per viaggi né per digiunare, 10
 né per orare o piangere o star tristo
 ma digli che se moglie vuol pigliare 12
 il porrò allato a Giovanni Battisto,
 se questa pena in pace vuol portare. 14

Bernardo non pensare,
 ch’a sufferir la moglie ell’è gran doglia, 16
 perché ella stessi non sa che si voglia”.³

.....

Dixo un Portero al Papa, aquí ha llegado,
 Señor, un hombre de perversa vida, 2
 traydor, ladrón, pirata y omicida,
 que de su hermana y madre mal ha usado. 4

El Santo Sacramento ha profanado
 y a dos Obispos les quitó la vida, 6
 a dos Papas veneno en la comida
 por pocos intereses les a dado. 8

A echado las reliquias en el fuego,
 haze burla de todo el invisible, 10
 ¿podráse perdonar tanta insolencia?

Respondió el Papa, sí, con tal que luego 12
 se case que es la cosa más terrible
 que se puede dar en penitencia.⁴ (fol. 9v) 14

El parentesco entre los dos ejemplares italiano y español resulta interesante en vista de que (no obstante sus adaptaciones culturales y temporales) mantienen cercanía en los contornos tradicionales del retrato de un “personaje ruin” y en la temática de corte misógino. Por otra parte las variaciones en la matriz textual hispánica, como puede observarse en nuestro apéndice, se relacionan internamente de un modo relativamente unitario, no obstante las variaciones naturales de la tradición manuscrita, permitiendo así que cada uno de los textos hispánicos sean considerados parte de una matriz prototípica. Aparecen variaciones que resultarían más significativas en el sentido de

³ Burchiello, *I sonetti del Burchiello* (Bologna: Commissione per i testi di lingua, 2000), 174.

1: Dixe Mg7; E’ m’è venuto (cfr. v.4) L1 Mrc2 3: chiesa L1; OM. et L1 4: sempremai (=) Mrc2; suto (cfr. v. 1) L1 Mrc2 5: tempo tuo Ag’ 6: et à facto Mg7 10: viaggio Mrc2; o per d. L1 11: non per o. L2 Mrc2; et piangere et star t. FD 12: c’vuol Mrc2 14: e’ vuol Mrc2 16: OM. a L1.

⁴ Fucilla, “Variations”, 146.

que podrían evidenciar una deliberada modificación contextual y no sólo un cambio provocado por las condiciones materiales de una tradición manuscrita, por ejemplo, el uso de “datario” en vez de “portero” en el verso primero o también en el verso segundo la aparición de “pirata” dentro de los adjetivos aplicados al “hombre de perversa vida”, de quien es posible observar una gradación en los crímenes cometidos, pasando de la violación (en una versión más relacionada con el correspondiente italiano) hasta el asesinato de miembros de la propia familia. Al respecto Fucilla comenta:

The chief distinction between the two sonnets just cited is that in his remanient the Spanish imitator softens the tone of the original a bit by transferring its locale from heaven to earth, that he multiplies the crimes committed by the sinner, and that he does not make use of a coda. Otherwise, the imitation successfully competes with its Italian exemplar in the verve which is infused into the half-humorous misogynistic diatribe.⁵

Estructuralmente las variaciones entre la versión italiana y la castellana son más que lógicas; es decir la exclusión de la *coda* (un rasgo a característico de la poesía cómica del siglo XV italiano) y también el cambio de la estructura de la rima (de ABBA ABBA CDC DCD DEE que es el esquema típico *burchiellesco* a ABBA ABBA CDE CDE). El hecho de que el glosador anónimo haya reconocido la fuente *burchiellesca* parecería resolver sin mayor problema los misterios autorales sobre la proveniencia de este soneto en su versión castellana, sin embargo, nada hay de simple en tal relación. Antes de comentar la problemática autorral que define al caso de Burchiello me gustaría hacer una hipótesis sobre el modo en que nuestro glosador habría reconocido la fuente *burchiellesca*.

Si bien Fucilla refiere la poco probable influencia de Burchiello en España señala la amplia posibilidad de que ediciones italianas estuvieran al alcance de hispanistas en el Renacimiento y en el Siglo de Oro:

Although there is apparently no published evidence on the influence of Burchiello in Spain, the large number of sixteenth century Italian editions of his poems that were available to Spaniards of the Renaissance and Golden Age suggest the possibility that eventually something of considerable value will turn up.⁶

Retomando la hipótesis sobre nuestro glosador, podemos suponer que el reconocimiento de cierto repertorio temático y genérico (después reconocido en el texto hispánico) le habría posibilitado reconocer cierto “estilo de autor”

⁵ Fucilla, “Variations”, 147.

⁶ Fucilla, “Variations”, 146.

y por ende la fuente italiana. Tal proceder podría corresponder a las características del concepto *Autorbild* de Fotis Jannidis:

Unter einem Autorbild verstehe ich die Summe alles Wissens eines Lesers über einen realen Autor. Der Begriff Wissen ist hier sehr weit zu nehmen; er umfaßt alle Annahmen und Spekulation. Zu diesem Wissen gehören auch die Erinnerung an die Lektüreerfahrung und die Rückschlüsse auf den Autor aufgrund seines Textes. Die Organisation dieses Autorwissens ist eine spannende Frage. Es ist offensichtlich personal organisiert und hat narrative und typologische Aspekte. Zwei Bezüge scheinen mir besonders relevant zu sein. Zum einem ist die Organisation des Wissens über einen bestimmten Autor immer abhängig von den allgemeineren Annahmen darüber, wie Autoren und Künstler Werke schaffen.⁷

La imagen de Burchiello como “Autor-Fuente” que el glosador habría identificado partiría entonces de su conocimiento como lector basado en su experiencia con las rimas del toscano, generada dentro de los contornos de una edición *burchiellesca* a partir del siglo XVI;⁸ habrá que aclarar que las primeras ediciones de las rimas de Burchiello en el contexto italiano se definían por su poca claridad atributiva ya que la firma “Burchiello” muchas veces no plantea fronteras claras con los otros participantes “imitadores” del estilo. La condición de los manuscritos no es menos problemática ya que es verificable un carácter sumamente misceláneo y definido por la intercambiabilidad de los textos.

En tal estado de la cuestión nuestro glosador habría reconocido de algún modo el soneto como parte del *corpus* de Burchiello, aun cuando en una lectura global de los sonetos de Burchiello podría percibirse que los rasgos del texto en cuestión se encuentran alejados de la configuración más típica que encarnaría la esencia más definitoria del fenómeno de la poesía de Burchiello en el siglo XV. Dicho de otra manera, es posible que en nuestro soneto sea reconocida la fuente *burchiellesca*, paradójicamente sin que sean evidentes los rasgos mayoritariamente característicos del estilo de Burchiello. En ese sentido debemos observar que el conocimiento del lector-glosador sobre un “autor real” no sólo se define necesariamente por la imagen ligada a un personaje histórico del siglo XV, como es el caso de Domenico di Giovanni (quien tradicionalmente encarna la figura autoral de Burchiello), sino que se expande proyectando diversos “espectros autorales” en los contornos de una

⁷ Fotis Jannidis, “Autor, Autorbild, Autorintention”, *Editio* 16 (2003): 27.

⁸ Quizás también pudo suceder con algún testimonio manuscrito, esta es una situación que, sin embargo, parece menos probable.

tradición *comico realistica*. Antes de continuar habrá que hacer dos precisiones respecto al nombre de Domenico di Giovanni y el apodo Burchiello. Los datos históricos sobre Domenico di Giovanni, son más bien parcos y si bien circunscriben su existencia a la Florencia de la primera mitad del siglo xv, aluden más precisamente a su profesión de barbero que a su actividad como poeta. Existen muy pocas coordenadas historiográficas sobre aquel sujeto marginal y bizarro sobre el que el imaginario literario italiano ha erigido la imagen de Burchiello. Sobre el origen del apodo surgen varias hipótesis, una de las cuales resulta relevante en vista de que emerge de las características estilísticas del *corpus* a él circunscrito. El término *burchiello* hace referencia a una pequeña embarcación mercantil del tiempo, cuya característica principal sería estar cargada de mercancías de naturaleza variada y no precisamente ordenada. El término *alla burchia*, ya en el contexto de la creación literaria, referiría alegóricamente a este proceder. El estilo de Burchiello implica primordialmente la composición poética con variados e incluso contrapuestos recursos semánticos dispuestos en una articulación discursiva poco convencional, cuya cohesión sintáctica produce un efecto cómico y de extrañamiento. Se habla continuamente de la poética de la paradoja significativa, del *non-sense burchiellesco*, de una poética material de la fragmentariedad y lo surreal. En todo caso un estilo poético peculiar en la tradición poética italiana en general y en la tradición cómico burlesca en particular. A manera de ejemplo de tal estilo presentamos el siguiente soneto:

El dispota di Quinto e 'l gran Soldano	
e trentasette schiere di pollastri	2
fanno coniar molti fiorin novastri	
come scrive el psalmista nel Prisciano;	4
e dicesi nel borgo a san Friano	
ch'egli è venuto al porto de' Pilastrì	6
una galea carica d'impiastrì	
per guarir del catarro Monte Albano.	8
Mille franciosi assai bene incaciati,	
andando a Valembrosa pe'cappegli	10
furon tenuti tutti isvemorati;	
Toian gli vide e disse: "Végli, végli!	12
E' non son dessi, el bagno gl'ha scambiati,	
o e'gli à barattati in alberegli".	14

Allora e fegategli
 gridaron tutti quanti “Cera, cera”,
 e l'aringhe s'armoron di panziera.⁹ 16

Nos limitaremos a comentar el primer cuarteto. “El despota di Quinto” (que podría ser relacionado con Cosimo dei Medici) es un epíteto en sí paradójico dadas las reducidas dimensiones de la región toscana de Quinto, sin embargo, es relacionable a un “gran Sultán” no siendo el caso de las “treinta y siete tropas de polluelos” (vv. 1, 2), el curioso grupo de animales y monarcas acuñaría (*fanno coniar*) moneda nueva (*fiorin novastri*). El hecho sería relatado por *el psalmista* (el Rey David, antonomasia de la tradición bíblica) en el *Prisciano* (una de las más importantes gramáticas medievales). El efecto cómico de esta última adjudicación podría corresponder análogamente a la frase: “Como dice Homero en el Corán”. La secuencia sujeto plural + verbo + complemento es lógica en un plano sintáctico, pero traiciona las expectativas convencionales mediante la acumulación de referentes alejados semánticamente creando paradojas e incongruencias. En el cuarto verso de la estrofa podemos también observar los referentes de Burchiello que adoptan como campo instrumental alusiones bíblicas (a autores, personajes y libros de esta tradición) y de igual

⁹ “1 Citato insieme al Sultano di Babilonia, è forse Cosimo de’ Medici il Vecchio (la villa medicea di Castello, oggi sede dell’Accademia della Crusca, è appunto a Quinto alto, a nord di Firenze) 2 numerale iperbolico [...] 4 psalmista. David, ma il termine è attestato nel traslato furbesco ‘saccente’ [...]; il *Prisciano* è l’autore delle *Institutiones grammaticae*, testo fondamentale per tutto il Medioevo 5 borgo san Frediano, di là d’Arno 6 via de’ Pilastri, presso il mercato di Sant’Ambrogio 7 le “galee” facevano la spola fra la Toscana e le Fiandre, cariche di merci [...]; *impiastri*: cataplasmi, spesso smerciati da impostori e ciarlatani [...] 8 Monte Albano: il monte che domina Empoli, ma anche la sede mitica dei carolingi. 9 per *francioso* è attestato un traslato osceno “membro” [...]; sull’associazione con il cacio [...] 10 Vallombrosa: sede del famoso monastero, sarà qui nome parlante di tipo boccaccesco [...] 11 “furono presi tutti per matti” (il termine *smemorato* o *svemorato*, qui in forma prostetica, vale propriamente “fuori dalla memoria, impazzito” [...] 12 *Toian*: personificazione della rocca di Toiano, conquistata dai Fiorentini, o forse per metonimia, la campana della rocca, trasportata a Firenze [...], *Végli, véglil*: guardali, guardali (ma anche “attenzione” [...]; “voce propria dei “bambini” che l’usano quando alcuno di loro pericola di cascare”) 13–14 *E’ non son dessi*: il tema dello sdoppiamento o perdita dell’identità era assai popolare nel primo Quattrocento, quando vennero prodotti il diffuso cantare *Geta e Birria* e la *Novella del Grasso legnaiuolo* [...]; sottinteso il soggetto *mille franciosi*, che il lavaggio, ma propriamente il bagno termale, ha ora fatto diventare lucidi (*albergli* erano detti dei vasi allungati di terracotta invetriata in uso fra gli speciali) [...] 15 i *fegategli* occorrono con funzioni allusive anche molto diverse [...] quello di “cinedi” sembra qui preferibile [...] 17 la *panziera* è un panciotto di maglia metallica usato in battaglia [...]” Burchiello, *I sonetti del Burchiello* (Torino: Einaudi, 2004), 3–4.

modo medievales; en otros sonetos.¹⁰ Los efectos cómicos y la fragmentación a varios niveles son un rasgo también característico del estilo de Burchiello presente incluso a nivel de estrofas dentro de un mismo soneto. El poema “El despota di Quinto e ‘l gran Soldano” es un ejemplar ideal del fragmentario esquema *alla burchia* que forma parte esencial del estilo de Burchiello,¹¹ sin embargo, la cuestión autoral se podría complejizar aún más en vista de que el estilo *alla burchia* habría sido ya inaugurado antes de la existencia de Domenico di Giovanni por el también toscano Mariotto di Nardo di Cione *detto* Orcagna, cuya producción también forma parte del fenómeno global de Burchiello en el siglo xv pero que también aparece en otros códices extraños al *corpus*. Resulta importante considerar las problemáticas autorales en relación también a las condiciones materiales de los documentos que conforman el *corpus* burchiellesco, es decir, los códices y primeras ediciones cuya característica principal es la intercambiabilidad y la volatilidad en esta época de transición del texto manuscrito al texto de imprenta. Esta situación ha impuesto un reto ecdótico que en tiempos recientes ha visto inaugurada su sistematización con la primera edición crítica del Prof. Michelangelo Zaccarello en el año 2000, quien mediante el rigor filológico y la consciencia de la peculiaridad del caso literario, optó por determinar el caso de Burchiello como una tradición *vulgata* más que una tradición de autor. Respecto al soneto “Bernardo a Cristo: E’ c’è arrivato”, resulta interesante observar que éste forma parte de un grupo complicado en lo que se refiere a la radiografía de la *vulgata* elaborada por Zaccarello; en este segmento del *corpus* es posible formar hipótesis sobre la no “genuinidad” del grupo de sonetos, y en nuestro caso concreto la atribución de “Dice Bernardo a Cristo: – E’ c’è arrivato” a Niccolò Cieco en algunos manuscritos:

A questa sezione dobbiamo poi aggiungere il gruppo CLXXX; CLXXXV [...] che (secondo l’ipotesi basata sullo studio delle sequenze) rappresenta un fascicolo originariamente collocato fra CXXXI e CXXXII e successivamente spostato e trascritto a fine silloge in ordine diverso (la seriazione ‘regolare’ che passa in FD). È possibile che alla base dello spostamento ci fosse anche la consapevolezza della non genuinità di molti di quei testi: CLXXX *Dice Bernardo a Cristo: – E’ c’è arrivato* è attribuito da vari codici a Niccolò Cieco.¹²

¹⁰ Cfr. Alan Pérez Medrano, “Burchiello: Travesía poetica” (Tesis, Universidad Nacional Autónoma de México, 2015), 9–15.

¹¹ Cfr. Michelangelo Zaccarello, “Introduzione” in *I sonetti del Burchiello* (2004), XIII.

¹² Michelangelo Zaccarello, “Radiografía della Vulgata Fiorentina FD” in *I sonetti del Burchiello* (2000), CXXIV.

En este grupo del *corpus* también encontramos otro caso interesante, análogamente con nuestro tema en el caso hispánico, éste involucra a Burchiello en la contraparte, ósea esta vez como “adaptador-imitador” de un soneto del poeta cómico Cecco Angiolieri contemporáneo de Dante. En esencia el proceder es muy similar al que involucra el texto hispánico y el italiano:

Cecco Angiolieri

I' son sì magro che quasi traluco, de la persona no, ma de l'avere;	2
ed abbo tanto più a dar che avere, che m'è rimaso vie men d'un fistuco.	4
Ed èmmi sì turato ogni mi' buco, ch'i' ho po' che dar e vie men che tenere:	6
ben m'è ancora rimas'un podere che frutta l'anno il valer d'un sambuco!	8
Ma non ci ha forza, ch'i' so' 'nnamorato; ché s'i' avesse più òr che non è sale,	10
per me saria 'n poco temp'assommato.	
Or mi paresse almeno pur far male!	12
Ma com' più struggo, più son avviato di voler far di nuovo capitale. ¹³	14

Burchiello

I' son sí magro, che quasi traluco della persona e cosí dell'avere:	2
che s'io vo per la via, son per cadere, sí poco è l'esca, di ch'i' mi conduco.	4
Così ho io turato ogni mie buco, ch'i' non ho piú che dar, né che tenere,	6
ma ben m'è certo rimaso un podere, che frutta l'anno un bel fior di sambuco.	8
Ma non mi curo, sí sono avviato, che s'io avessi in mano il Sangredale,	10
in picciol'ora si saria fondato.	

¹³ Cecco Angiolieri in *Poeti Giocosi del tempo di Dante*, ed. Mario Marti (Milano: Rizzoli, 1956), 211.

E d'ogni mio principio arrivo male,	12
di collo ad ogni amico i' son cascato,	
nimico mi diventa ogni uom mortale.	14
Gli ucce' che batton l'ale,	
e gli animali che son sopra la terra,	16
le bestiê fiere, ognuna mi fa guerra. ¹⁴	

En este pequeño recorrido hemos observado la aparición de varias presencias autorales en nuestro fenómeno en cuestión, tanto en la tradición italiana cuanto en la hispánica, cuyas variaciones significativas se presentan a veces anónimamente y otras con la posibilidad de ser atribuidas a un nombre (Orcagna, Nicolò Ciecco, Cecco Angiolieri, etc.). En nuestra perspectiva, todas y cada una de estas presencias participan de diferentes modos en la configuración que da volumen un “Autor poliédrico”, como lo es Burchiello, a quien podríamos caracterizar como el generador de una suerte de *Ars poetica* de la intercambiabilidad, en sintonía con el carácter decididamente experimental de la primera mitad del siglo xv italiano. El concepto de Jannidis de *Autor-konfiguration* nos resulta oportuno para observar en Burchiello a dicho “Autor poliédrico” y complejo que, como hemos observado, es reconocido como una esencia autónoma y al mismo tiempo un autor relacional dentro de la tradición cómica y burlesca:

Wir sprechen von *Autorfunktion*, um eine kognitive Operation zu bezeichnen, die dem ‘Autor’ zugeschrieben wird. z.B. die Auswahl des sprachlichen oder thematischen Materials aus der Menge aller zeitgenössisch verfügbaren Wörter und Themen für ein Werk. Im Anschluß an diese Zuschreibung kann man nun als Editor wiederum weiterführende Operationen vornehmen, z.B. die Herkunft des Materials verfolgen. Zumeist werden solche Autorfunktionen nicht individualisiert zugeschrieben, sondern in typisierten Komplexen, die ihre Begründung in den historischen Künstlerbildern finden. Ich schlage als Bezeichnung solcher Komplexe den Begriff *Autorkonfiguration* vor.¹⁵

En nuestro caso, las “elecciones de los materiales lingüísticos y temáticos” realizadas por un sujeto en determinado contexto histórico (que identificamos como *Autorfunktionen*) son condensadas en Burchiello como una *Autorkonfiguration* global y porosa, para la cual, la obra poética de Domenico di Giovanni debió ser un factor determinante mas no necesariamente exclusiva. Las variaciones hispánicas presentadas en esta ocasión pueden considerarse ejemplos excepcionales, pero significativos, de transmigraciones y re-

¹⁴ Burchiello, *I Sonetti* (2004), 261–2.

¹⁵ Jannidis, “Autor”, 28.

elaboraciones de estilos, géneros y tópicos, cuya base es un bagaje literario-tradicional global y que fueron adaptadas a la *praxis* de una lengua y contexto literario diferentes. Dichas dinámicas podrían ser mejor entendidas en una dimensión europea al evidenciar lazos estilísticos en lo que respecta al género cómico-burlesco por un lado, pero también resultan significativas en sus especificidades contextuales en cada cultura. Los análisis a partir de las varias modalidades de presencia del “Autor”, en ese sentido, pueden también proporcionar perspectivas funcionales para atravesar y analizar fenómenos literarios de naturaleza transcultural.

Apéndice: Comparación de versiones con base en el ensayo de Fucilla¹⁶ se toma como texto prototípico la correspondiente al (Mg1) Magliabechiano VII, 353.

Bnm1	Bnm2	Bacaa	Bnm3	Bm1	Bm2
portero	portero	a llegado	portero... a llegado	portero... a llegado	Dijo un Datario... a llegado.
malvada vida	malvada vida	...de muy mala vida,	... hombre de malvada...,	malvada vida	
ladrón, traydor, perjuro y...	traydor, ladron, herético, ...	ladrón, herético, traidor i omicida,	traidor, ladrón, erético, omisida,	ladrón, traydor, erético, omicida	... erético, homicida
...su madre y ermanas ha forçado.	que a sus padres y hermanos muerte ha dado.	...a su madre i hermanos muerte ha dado.	que a su madre y hermano muerte a dado.	que a su padre y hermanos muerte ha dado.	que a su Padre y Hermanos muerte ha dado.
El santo...,	Quatro o cinco sagrarios ha robado,	...santo sacramento a...		El sancto sacramen-to a...	El sacra-mento santo a...

Continúa en la siguiente pagina.

¹⁶ Fucilla, “Variations of a Spanish Adaptation of a Burchiello Sonett”, 146–150.

Bnm1	Bnm2	Baca	Bnm3	Bm1	Bm2
a un obispo dio muerte conocida,	a su patria en son de paz dexa vendida,	y dió muerte a un obispo no entendida,	...un santo obispo le...,	y a un cardenal dió muerte no entendida,	y de su madre a sido matrizada,
...Papas ponçoña en la bebida	a tres Papas ponçoña en la...	Y a tres Papas veneno en...	y a tres Papas ponzoña en la ...,	y a... ponçoña en la...	y a...
por muy poco interese les...	por vil y baxo precio él ha echado	de su cudi-cia i interés llevado	... muy [poco] dineroles ha echado.	por muy pequeño precio les a echado	por muy poco dinero...
Ha echado...	Arrojó unas reliquias dentro un...,		A puesto las rreli-quias por el suelo,		Ha puesto mil reliquias...
tiene por burla todo lo...	hizo... lo invisible.	hace,...lo visible,	ase burlado de todo lo...	...lo invisible...	y en nada tiene todo lo...
¿Podráse...	¿Puédese... tal insolencia?	¿puedese...	¿Puédese...esta insolencia?	¿y puede-se...	¿Podráse permitir tal...
Responde el Papa: sí,...	El Papa dixo:...	El Papa dixo, si,...	El Papa dixo, si,...	El Papa dixo, si...	El Papa dijo, si,...
tome mujer y sufra si es posible	tome mujer y sufra si es posible	tome mujer i sufra si es posible	tome mu-xer i sufra si es posible	tome mujer y sufra si es sufrible	este se... y pase si es posible
tan agradable mal en...	tan insufrible mal en...	tan insufrible carga en...	tan insufrible mal en...	tan insufrible mal en...	tan insufrible mal en...

Tab. 1: Comparación de versiones con base en el ensayo de Fucilla

Bnm1 (Biblioteca Nacional Matritense 198, fol 72), **Bnm2** (Biblioteca Nacional Matritense 305, fol **), **Baca** (Biblioteca Antequerana de la Caja de Ahorros de Antequera, *Variedad de Sonetos recogidos de diferentes autores por Ignacio de Toledo, año 1627*, Vol. 1 fol. 221), **Bnm3** (Biblioteca Nacional Matritense Ms 19387, fol. 79), **Bm1** (British Museum, Ms. 18, 706, fol. 138v. – letra de los años 1598 a 1612–), **Bm2** (British Museum, Ms. 10, 257 –its Handwriting is of the 18th Century).

